

КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД
ДОГОВОР
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА УСЛУГИ

CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD
CONTRACT
FOR PUBLIC PROCUREMENT OF SERVICES

Днес 23.01.17 год., между:

This 23.01.17, between:

КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. Ситняково № 48, ет. 9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Гари Левсли в качеството му на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо – Член на Съвета на директорите, наричано по-нататък в договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**,
и
2. Мобилтел ЕАД със седалище и адрес на управление: гр. София ул. Кукуш 1, тел. 0248579076, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 131468980, Данъчен номер BG 131468980, представлявано от Иван Костов Иванов и Виктория Димитрова Динева в качеството им на упълномощени лица наричано по-нататък **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, се сключи този договор за следното

1. **CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD**, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9th floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Garry Levesley in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando - Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY**, and
2. **Mobiltel EAD** having its seat and registered office address in Sofia city, No.1 Kukush street, registered in the registry agency under UIC 131468980, tax number BG 131468980, represented by Ivan Kostov Ivanov Victoriya Dimitrova Dineva in their capacity of proxy hereinafter referred to as **CONTRACTOR**, this contract was signed for the following:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. По силата на настоящия договор Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да предоставя срещу заплащане електронни съобщителни услуги чрез свои обществени мобилни наземни мрежи по стандарти GSM и UMTS с национално покритие, в пълно съответствие с техническата спецификация – Приложение № 2, представляващо неразделна част от настоящия договор.

1.1. Under the provisions of the present agreement **CONTRACTING AUTHORITY** assigns and **CONTRACTOR** accepts to provide electronic communications services through public mobile networks GSM and UMTS standards with national coverage, based on the terms of technical specification appended to this agreement as Appendix 2, which is an integral part hereof.

2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2. PRICE AND PAYMENT

2.1. Стойността на услугите възлиза на 69 315,60 лв /шестдесет и девет хиляди триста и петнадесет лева и шестдесет стотинки/ без ДДС и е в съответствие с приетата от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, протокола от проведено договаряне и ценова оферта - приложение № 3.

2.1. The price of the entrusted services amounts to 69 315,60 leva /sixty-nine thousand three hundred and fifteen leva and sixty stotinki/ VAT excluded, is in accordance with the accepted offer of **CONTRACTOR** by **CONTRACTING AUTHORITY**, negotiation's protocol and price offer – Attachment 3.

2.2. Единичните цени от финансовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** са фиксирани за времето на действие на договора и не подлежат на промяна.

2.2. The unit prices from the financial offer of the **CONTRACTOR** shall be fixed for the term of this contract and shall not be subject to alterations.

2.3. Плащането за предоставените услуги се извършва в 60 /шестдесет/ дневен срок от датата на приемане на фактурата, на базата на двустранен приемо-предавателен протокол за приемане на предоставени услуги, и фактурата, представени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и проверени и одобрени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

2.3. The payment for the performed services shall be within 60 /sixty/ days following the date of invoice acceptance, based on a bilateral acceptance protocol for the provisioned services and an invoice submitted by **CONTRACTOR** and checked and approved by **CONTRACTING AUTHORITY**.

2.4. All payments shall be made via bank transfers in Bulgarian leva and the amount shall be calculated



2.4. Плащането ще се извършва с банков превод, в български лева като сумата се калкулира по курса на Българска Народна Банка /x1,95583/. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са:

НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр. София
IBAN BG35TTBB94001521039296
BIC TTBBBG22

НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Райфайзенбанк (България) ЕАД
IBAN: BG94RZBB91551060362319
BIC: RZBBBGSF

3. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

3.1. При подписване на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще представи гаранция за изпълнение на стойност до 2 % /два процента/ от общата прогнозна стойност на договора под формата на банкова гаранция, паричен депозит или застраховка, която обезпечават изпълнението, чрез покритие на отговорността на Изпълнителя.

3.2. Гаранцията за добро изпълнение ще бъде освободена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и върната на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не по-късно от 30 дни /тридесет дни/ след датата на изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи паричния депозит или да се удовлетвори от банковата гаранция или застраховката, в случай че договора бъде развален на основание чл.8.3 от договора.

4. НАЧИН НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

4.1. Дейностите по изпълнение на договорните задължения следва да бъдат извършвани качествено на територията на Република България и в чужбина при предоставяне на услугата „роуминг“ качествено и в пълно съответствие със задълженията, произтичащи от българското законодателство и разпоредбите на настоящия договор, като конкретно задълженията му в тази връзка са следните:

i. да осъществява възложеното при пълно спазване на клаузите на договора, както и на законовите

in accordance with the Bulgarian National Bank exchange rate /x1,95583/. The bank fees at CONTRACTOR's bank are at CONTRACTOR's expense, the bank fees at CONTRACTING AUTHORITY's bank are at the expense of CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

CONTRACTING AUTHORITY:

SGExpressbank, Sofia Branch
IBAN BG35TTBB94001521039296
BIC TTBBBG22

CONTRACTOR:

Raiffeisenbank (Bulgaria) EAD
IBAN: BG94RZBB91551060362319
BIC: RZBBBGSF

3. PERFORMANCE GUARANTEE

3.1. At the signing of this contract, the CONTRACTOR shall submit performance guarantee, amounting up to 2 % / two per cent/ of the total estimated contract price in the form of a bank guarantee, monetary deposit or insurance that ensures the performance by insuring the responsibility of the Contractor.

3.2. The performance guarantee shall be released by the CONTRACTING AUTHORITY and returned to the CONTRACTOR not later than 30 days /thirty days/ after the completion date of all CONTRACTOR obligations under this contract

3.3. CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to retain the deposit or receive the proceeds of the Bank Guarantee or the insurance in case the contract is terminated by the CONTRACTING AUTHORITY on the grounds set in clause 8.3 hereof.

4. PERFORMANCE PROCESS

4.1. The services regarding the implementation of the contract obligations shall be carried out with sufficient quality on the territory of Bulgaria and abroad through provision of "roaming" services and in full compliance with the applicable legislation and the specific obligations in this respect are the following:

i. to carry out the assigned works in full compliance with the contract clauses and legal requirements

изисквания, които са относими към предмета на договора, на правилата, разпоредбите и предписанията, издадени от компетентните органи във всеки един момент от изпълнение на договора, както и да изпълнява всички други условия, които се отнасят към възложените с договора дейности, като поема пълна отговорност за изпълнение на всички гореописани задължения;

ii. да осигури за изпълнението персонал, назначен по законоустановения ред, да заплаща на служителите си всички заплати, такси, застраховки и осигуровки, които се изискват от законодателната уредба в тази сфера, както и от приложимите за случая трудови споразумения;

iii. да не използва услугите на неквалифициран или неупълномощен персонал. Това следва да да бъде установено при надлежно извършена проверка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по време на изпълнението на дейностите по договора от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

iv. да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимите документи и материали, свързани с настоящия договор с необходимото съдържание за използването на услугата съгласно договора по предназначение;

v. да уведомява своевременно упълномощените представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички промени в статута на дружеството до изтичане срока на настоящия договор;

vi. да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ възможност за упражняване на текущ контрол по изпълнението на настоящия договор без това да затруднява дейността на Изпълнителя;

vii. по всяко време, при поискване, да предоставя информация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ относно дължимите от него суми и използваните от него услуги по настоящия договор;

viii. да предоставя услугите съгласно настоящия договор в срок, без отклонение от договореното и без недостатъци.

4.3. Неизпълнението на изискванията съгласно т. 4.1 ще бъде основание за едностранно прекратяване на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

5.1. Ако след като ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде уведомен, не отстрани дефекта/тите в разумен срок, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да предприеме необходимите действия за отстраняване на

that are applicable to the subject of the contract, rules and prescriptions of the competent authorities in each and every moment of the execution of the contract as well as to fulfil the requirements of all other conditions, applicable to this contract by undertaking full responsibility for the fulfilment of all obligations specified above;

ii. to assure personnel, appointed in accordance with the applicable legal requirements, to pay to its personnel all remunerations, taxes, compulsory and voluntary insurances required by the applicable law as well as the applicable labor agreements;

iii. not to use nonqualified or unauthorized personnel. This shall be determined by means of a duly performed by CONTRACTING AUTHORITY inspection during the performance of CONTRACTOR's activities under the contract.

iv. to provide the Contracting Authority with necessary documents and materials related to this contract with the required content for use of the service under the contract as intended;

v. to promptly notify the authorized representative of the Contracting Authority of any changes in the status of the Company until the expiry of this contract.

vi. To provide Contracting Authority with the opportunity to exercise ongoing control over the performance of this contract without hampering the activities of the Contractor

vii. At any time, upon request, to provide information to the Contracting Authority about due amounts and used services under this contract;

viii. to provide the services under this contract on time, without deviation from the contract and without defects.

4.3. Non-fulfilment of the requirements according to art.4.1 shall be a ground for unilateral termination of the contract by CONTRACTING AUTHORITY.

5. WARRANTY PERIOD. CLAIMS.

5.1 In case CONTRACTOR, after it has received a defect claim, fails to remedy the defect/s in reasonable time, CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to undertake the necessary actions to

дефекта/тите като риска и разходите са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без това да пречи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси правата си по този договор. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право на неустойка за забава съгласно чл. 7.2. от настоящия договор за периода за отстраняването на дефекта от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

6. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

6.1. Срокът за изпълнение на договора е 24 месеца от датата на неговото двустранно подписване.

7. НЕУСТОЙКИ

7.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение, на което и да е задължение, произтичащо от настоящия договор, приложенията към него и посоченото в поръчката, същият дължи неустойка в размер на 10% от договорената цена, съгласно протокол от договарянето-Приложение № 3.

7.2. В случаите когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер 0,1% за всеки ден закъснение, но не повече от 10% от договорената цена.

7.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка при извършването на услуги, неотговарящи на условията на договора. Тези услуги ще се считат за недоставени и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще плати неустойка в размера, посочен в т. 7.2 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат предоставени в съответствие с изискванията.

8. ПРЕКТАРЯВАНЕ И РАЗВАЛЕНЕ НА ДОГОВОРА

Действието на настоящият договор се прекратява:

- 8.1. С изтичане на срока на договора;
- 8.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;
- 8.3 Действието на настоящия договор може да бъде развалено едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:
 - При виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

remedy the defect/s and the risk and costs of these actions shall be at the expense of Contractor, however these actions shall not limit or preclude CONTRACTING AUTHORITY from exercise of the remedies available to CONTRACTING AUTHORITY under the present contract. In this case CONTRACTING AUTHORITY shall receive liquidated damages for delay as per Art 7.2. thereof for the period of defect remediation.

6. TIME FOR COMPLETION

6.1. The term of the contract is 24 months from the date of its bilateral signing.

7. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

7.1. In case CONTRACTOR shall fail to fulfil any of its obligations under the present contract, its Appendices and specifications in the purchase order Contractor shall pay liquidated damages amounting to 10% of the contract price in accordance with the Negotiation protocol – Appendix 3.

7.2. In case CONTRACTOR is in delay except in the case of Force Majeure, CONTRACTOR shall pay liquidated damages amounting to 0,1% of the contract price for each day of delay but more than 10% of the contract price.

7.3. The CONTRACTOR shall pay liquidated damages in case the delivered services do not conform to the terms of the contract. These services shall be deemed not delivered and the CONTRACTOR shall be liable to pay penalties as per art. 7.2 until the date these services are provided in line with the requirements.

8. CONTRACT TERMINATION

This contract is terminated in case of:

- 8.1. terms expiration of the contract;
- 8.2. mutual agreement by both parties, expressed in writing;
- 8.3. This contract could be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY:
 - In case of any default with 7 days written notice addressed to the CONTRACTOR

- в случаите упоменати в чл.4.1., незабавно без предизвестие.

8.4 В случай на прекратяване на договора по силата на чл. 8.3, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да получи неустойка съгласно чл. 7.1.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване дължимата сума за развалянето на договора с дължимите от него на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ суми за услуги, предоставени преди прекратяването на този Договор.

9. УПРАВЛЕНИЕ НА ДОГОВОРИТЕ.

9.1. Директор ЧР на КонтурГлобал Марица Изток 3 АД е натоварен и упълномощен с Оперативното Управление на Договора.

Лицата за контакт на страните са както следва:

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Петьо Желев
Мениджър клиенти
имейл: petyo.zhelev@mobitel.bg
тел. +359 882206061

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Мариана Иванова
Специалист ЧР
Имейл: Mariana.Ivanova@contourglobal.com
тел. +359 42 663 703

При смяна на някое от лицата за контакт двете страни се задължават да информират ответната страна в писмен вид поне две седмици преди влизане в сила на промяната.

10. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

10.1 Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикорупционната Политика за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – Приложение 4, Кодексът на Поведение за Доставчика – Приложение 5 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 6. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези Политики или които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор,

- in cases under Art. 4.1 immediately without notification.

8.4 In case of termination of the contract as per 8.3 the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to receive liquidated damages as per Art. 7.1.

CONTRACTING AUTHORITY has the right to set off all amounts that are due to CONTRACTOR for services provided before termination with the compensation for the losses described above in this clause.

9. CONTRACT MANAGEMENT

9.1. The HR Director of ContourGlobal Maritsa East 3 AD is entrusted and authorized with the Operating Contract Management.

The contact persons of the parties are as follows:

For the CONTRACTOR:

Petyo Zhelev
Key Account Manager
Email: petyo.zhelev@mobitel.bg
Tel. +359 882206061

For the CONTRACTING AUTHORITY:

Mariana Ivanova
HR Officer
Email: Mariana.Ivanova@contourglobal.com
Tel. +359 42 663 703

In case of replacement of some of the contact persons, the two parties undertake to inform the other side in writing at least two weeks before the coming into effect of the change.

10. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

10.1. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR operate by reference to the principles contained in the CONTRACTING AUTHORITY'S Anticorruption Policy – Appendix 4, the Supplier Code of Conduct – Appendix 5 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 6 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals

бил той писмен или не, нито Страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото ѝ е известно, посредници или представители, няма да прави, обещава да одобри направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които е получила, получава или ще получи по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане“). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

10.2. Страните се задължават да спазват и да осигурят спазването от страна на своите служители на търговската тайна и пълна конфиденциалност по отношение на всички други факти и обстоятелства, които са им били предоставени или са им станали известни в хода на работата по настоящия договор, включително информацията от самия договор и неговите Приложения, както и информацията, която се разменя в хода на извършване на услугите.

10.3 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не разкрива лични данни на служителите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, на трети лица, с изключение на случаите предвидени в закон. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да обработва получените лични данни в съответствие с действащото законодателство и единствено за целите на изпълнение на задълженията си по настоящия договор.

10.4. Настоящия договор се подчинява на Общите Условия на Възложителя, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

10.5. Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a "Prohibited Payment"). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

10.2 The parties hereby undertake to keep and ensure that their employees keep the trade secret and full confidentiality in terms of any facts and circumstances that have been provided or have come to their knowledge in the course of work under this CONTRACT, including the information contained in the CONYTRACT and its Appendices as well as any information exchanged in the course of service providing.

10.3 The CONTRACTOR hereby undertakes not to disclose personal data of the CONTRACTING AUTHORITY'S employees, to third parties, other than the cases prescribed by law. The CONTRACTOR shall be obliged to process any personal data in compliance with the applicable legislation and only for the purpose of performing its obligations hereunder.

10.4. This contract complies with the General Terms of Contracting Authority applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.

10.5. The present frame agreement was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

10.6. За всички неуредени в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на българското законодателство.

Неразделна част от настоящия договор са:
Приложение № 1 – Общи условия и Споразумителен протокол;
Приложение № 2 – Техническа Спецификация;
Приложение № 3 – Протокол от договаряне и ценова оферта;
Приложение № 4 – Антикорупционната политика и Декларация за спазване на антикорупционната политика;
Приложение № 5 - Кодекс на Поведение за Доставчика;
Приложение № 6 - Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Гари Левсли
Изпълнителен директор

Куинто Ди Фердинандо
Член на Съвета на директорите

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Иван Иванов
Старши Директор Направление Корпоративни Продажби

Виктория Димитрова Динева
Директор Дирекция Финанси

10.6. The Bulgarian legislation shall be applied for all issues, which are not settled in the present Contract.

An integral part of the present contract are:

Appendix 1 - General Terms and Agreement protocol;
Appendix 2 – Technical Specification;
Appendix 3 – Negotiation protocol and Price offer;
Appendix 4 – Contracting Authority's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;

Appendix 5 – Supplier Code of Conduct

Appendix 6 - Vendor Certificate – Sanctions Laws

CONTRACTING AUTHORITY:

Garry Levesley
Executive Director

Quinto Di Ferdinando
Member of the Board of Directors

CONTRACTOR:

Ivan Kostov Ivanov
Senior Director Corporate Sales

Victoriya Dimitrova Dineva
Director of Finance Division and Accountant